

在日中国人の日本語失敗談からみる日本語と中国語の特徴

88人畅谈

学地道的日语

在日的中国留学生、日语研究学者、企业家及日本友好人士，用他们朴素的语言、鲜活的故事，来讲述怎样掌握地道的日语。

彭飞 杜凤刚 任川海 杨蕾 彭宪 主编

大连理工大学出版社



在日中国人の日本語失敗談からみる日本語と中国語の特徴

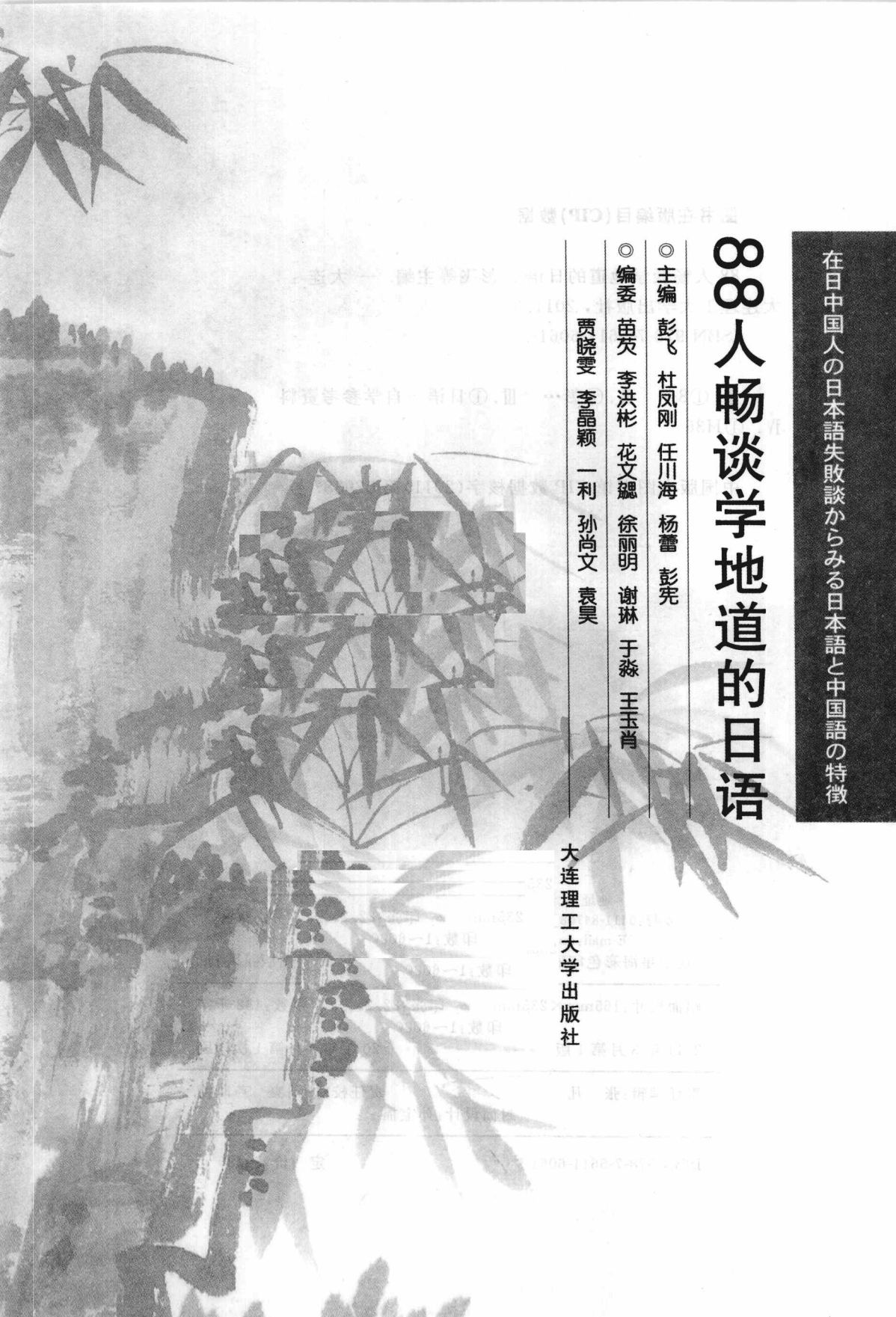
∞人畅谈学地道的日语

◎主编 彭飞 杜凤刚 任川海 杨蕾 彭宪

◎编委 苗芡 李洪彬 花文颀 徐丽明 谢琳 于淼 王玉肖

贾晓雯 李晶颖 一利 孙尚文 袁昊

大连理工大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

88 人畅谈学地道的日语 / 彭飞等主编. — 大连 :
大连理工大学出版社, 2011. 3
ISBN 978-7-5611-6061-9

I. ①8… II. ①彭… III. ①日语—自学参考资料
IV. ①H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 029387 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84703636

E-mail:dutp@dutp.cn URL:<http://www.dutp.cn>

辽宁星海彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:165mm×235mm 印张:22.25 字数:432 千字
印数:1~6000

2011 年 3 月第 1 版

2011 年 3 月第 1 次印刷

责任编辑:张 凡

责任校对:刘爽 芦晓博

封面设计:孙宝福

ISBN 978-7-5611-6061-9

定 价:39.80 元

前言

本书的主要编写人员来自五湖四海，他们或是正在日本的大学、研究生院攻读学位，或是已经毕业走上社会工作。此书的亮点是在日本学习、工作的中国人，用他们朴素的语言、鲜活的故事，来讲述怎样掌握地道的日语。他们在日本的日常生活工作的过程中，在与身边的日本朋友接触时，因为语言、文化的差异而造成的一些误会和摩擦，反映了中日语言的不同特征。

另外，杜凤刚、林少华、施小炜、张勤、杜勤、彭广陆、陈力卫、沈国威、俞鸣蒙、王智新、毛丹青、段躍中、范云涛、沈悦等曾经在日本的大学及研究生院留学、目前正活跃于中国或日本的大学的教授，以及彭宪、顾振申、谢婵云等企业
家，给中国留学生提供帮助的日本友好人士玄田贞子、朝田省三、德井厚子、中川武之、三笠康平、宅明彰子、渡边清等也在百忙之中发来了稿件，在此表示衷心的感谢。

本书一百多篇文章比较系统地介绍了令日语学习者头疼的日语表达方法，从中不难发现日语有别于其他语言的特点。如果能够通过本书与各位读者共同探讨日语的特点，为大家的日语学习略尽绵薄之力，我们将感到万分荣幸。本书前6章为汉语文章，第7章、第8章则用日语撰写，以便于不同层次的日语学习者各取所需。

非常感谢花文總、李洪彬等各位编委为本书的出版提供的帮助。此外，中山典子先生、中川武之先生、梅田徹先生、井上由美子先生为本书的日语例句、文章作了校对。京都外国语大学研究生院主任元山千岁教授、日语学科主任土岐哲教授、教务部川口保规先生、审编沈维藩先生，以及大连理工大学出版社原副社长王佳玉女士、张凡编辑也给予了我们各方面的支持和配合，在此表示由衷的感谢。

欢迎各位读者对本书提出宝贵意见。另外，如果您也有因日语使用不当而闹出笑话的精彩故事，请您与我们联系（jzs01152@nifty.com），希望能再有机会和大家分享您的经验。

编者



目 录

第1章 令人捧腹的小误会

(1) 「袋」「お袋」的陷阱及其他·····	彭莹莹	002
(2) 「あがる」的沉痛教训·····	王 阳	005
(3) 「おろす」的多重表达方式·····	袁 昊	010
(4) 「入る」和「乗る」：发生在电梯里的趣闻·····	花文懿	014
(5) 「天井の上」指的是什么地方？·····	于 森 张 岚	017
(6) 日本式的“安静”VS中国式的“热闹”·····	杨 蕾 郭修吟	022
(7) 「雰囲気がいい」还可以指人？·····	李晶颖	026
(8) 「人を打つ」是动手“打人”的意思吗？·····	徐丽明	029
(9) 「足元を見られる」是我的弱点话题·····	孙成志 邵永学	031
(10) 「さようなら」「お待たせしました」的误用·····	苗 芡	037
(11) 没有「ソフトクリーム」的上海？·····	吕怡为	040
(12) 看似简单的「私」「あなた」「彼/彼女」·····	杨 蕾	043

第2章 汉字居然成了“陷阱”

(13) 你的工作是“接客”？·····	李洪彬	048
(14) 我到医院找「サムライ」大夫·····	岳 珊	052
(15) “牙科”、“嘴”及其他·····	任川海	055
(16) 「文明」「文化」「小康」的日语用法·····	任川海 梁怡鸣	058
(17) 日语的「深刻化」指的是什么？·····	周 燕	061
(18) 你到底要有多“感动”？·····	谢 琳 欧阳侠	063
(19) 「ホテルに住む」的误用·····	孙尚文	066
(20) 「単純」「単一」和「純粹」·····	王 阳	068
(21) 「自分」和「適當」的笑話·····	刘 征	070



(22)	关于日语的「いい加減」	李婧心	073
(23)	「教材」和「教科書」的差异	贾晓雯 寇 彬	076
(24)	日语汉字引起的一些小误解	顾胤昊	078

第3章 学者、企业家眼中的日语

(25)	「ドッジボール」式和「キャッチボール」式的 表达模式	杜 勤 沈 悦	082
(26)	翻译的诀窍就是不翻译	林少华	085
(27)	让我为之心动的语言风景	毛丹青	087
(28)	日语这玩艺蛮好玩	施小炜	089
(29)	好的翻译需要好的翻译批评	杜凤刚	091
(30)	日语中的数词「三」	杜 勤	096
(31)	生活是学习的最好课堂——记我和日本婆婆的故事	谢婵云	100
(32)	跟日本人做生意最怕「検討します」	彭 宪	102
(33)	「顔を売る」的生意经	顾振申	105
(34)	瞎侃几个中文和日文的外来语	俞天任	107
(35)	「ちょっと厳しい」的故事	林 杨	111

第4章 这些日语哪儿不一样?

(36)	「脱ぐ」和「脱がす」是你脱还是我脱?	王 冲	114
(37)	「はい」和「ええ」意思一样吗?	徐丽明 张曜麟	117
(38)	「人間」和「人」的意思用法一样吗?	任川海	121
(39)	「いつか」和「五日」：在日尴尬趣事	周金凤	125
(40)	「いやらしい」和「いや+らしい」的故事	袁 昊 王 茜	127
(41)	「可愛そう」和「可哀そう」的故事	一 利	130
(42)	「壊す」和「壊れる」：日本人不可思议的表达方式	董 麟	133
(43)	「発見」与「見付ける」「気がつく」	李晶颖	135
(44)	沐浴后的清爽：「すっきり」？「さっぱり」？	贾晓雯	139

(45)	「いまいち」「いまひとつ」的「一」	金海月	142
(46)	「～に目がない」和「見る目がない」的区别	董 麟	144
(47)	到底是“心情不好”还是“想吐”？	彭莹莹 蔡中钟	147
(48)	「新しい」与「目新しい」词义的区别	丛 姓	149
(49)	「大きい」和「大きな」的用法一样吗？	孙尚文	153

第5章 惹出大笑话 学到真日语

(50)	「まじ・やばい」雷到了我	韩兰灵	156
(51)	令人头疼的男性用语	夏 云	160
(52)	我也来谈谈日语里的「男性語」和「女性語」	韩莲丹	162
(53)	「結婚したのか」是“你离婚了”的意思吗？	花文颢	165
(54)	日本人喜欢夸奖外国人「日本語が上手」？	薛灿灿	168
(55)	讲笑话也得注意：别「滑る」啦！	花文颢	171
(56)	「できちゃった」的故事	董艺彦 马丹丹 刘 敬	175
(57)	展品怎么会「浮く」起来？	杨 蕾 王葆平	178
(58)	为什么不能说「分かることができる」？	李洪彬	181
(59)	日语里的外来客	王玉肖	184
(60)	「負けず嫌い」究竟是讨厌什么？	谢 琳	187

第6章 专家学者谈中国学生学日语的窍门

(61)	此“干部”非彼「幹部」	彭广陆	190
(62)	提高日语写作水平的有效方法	段躍中	192
(63)	请离我远一点：日语的敬体与简体	沈国威	194
(64)	文字游戏的背后	张 勤 张静莹	197
(65)	「頑張る」与“加油”	金昌吉	201
(66)	母语干扰的“功”大于“罪”	俞鸣蒙	203
(67)	「お開き」是“开始”还是“结束”？	熊仁芳	206
(68)	「ご飯を装う」该怎么读？	黄雪莲	209

(69)	那是“我的”妈妈	姚 洁	212
(70)	令人尴尬的「〇〇様」	孔 月	215
(71)	「好き」和「好かれる」 谁喜欢谁?	穆 红	218
(72)	「社交辞令」——难以把握的客套话	范 苓	221
(73)	中国人在日语语音方面存在的几点问题	董玉婷	224
(74)	在JFL环境下自主创造JSL环境的几点建议	刘 磊	227

第7章 用日语讲述日语和汉语的特征

(75)	失敗から学ぶ日中のコミュニケーション	徳井厚子	232
(76)	「しゅくしゅく」はどんな意味なのか	王智新	236
(77)	「ビルの建物所有者」は中国語でどう言うのか	範雲濤	239
(78)	日本語と上海語の愉快な話	玄田貞子	241
(79)	中国人留学生を悩ます接頭語「お」	辻周吾	243
(80)	中国人留学生を困らす補助動詞「～ておく」	辻周吾	248
(81)	「ほっておく」って、捨てるんじゃないかったの?	朝田省三	253
(82)	親切だけどちょっと傷つく「～したほうがいい」	宮本晶子	256
(83)	“株”からの中日比較	三竝康平	258
(84)	中国人の「思いやり」	渡辺清	260
(85)	中国人留学生の泣き笑いのエピソード	宅明彰子	262
(86)	“打架”“吵架”はいずれも「けんか(喧嘩)」?	彭サダ子	265
(87)	やたらに日本語の「の」を用いる中国人ガイドさん	中川武之	268
(88)	「胡麻すり」と「拍马屁」	藤田新三	271
(89)	「麻雀」とマーじゃん	孟慶榮	274
(90)	日本企業で働く人へのアドバイス	邱 立	277

第8章 在日本碰壁后学到的地道的日语

(91)	外来語との同音による誤解	陳力衛	282
(92)	越境する翻訳語	陳力衛	286

(93)	日本語の不思議さ、面白さ	彭 飛	289
(94)	「向こう」と「向かい」の違い.....	彭 飛	292
(95)	日本人は2拍子が好き?	彭 飛	294
(96)	中国語の“说”は日本語にどう訳すのか	彭 飛	297
(97)	“这事再说吧”は何を語るのか.....	彭 飛	301
(98)	なぜ「話す」が使えないのか	彭 飛	306
(99)	中国語には見られない「言う」の用法	彭 飛	316
(100)	日本語と中国語の形容詞の特徴.....	彭 飛	320
(101)	“中国很大”は日本語にどう訳すのか	彭 飛	325
(102)	中国語の2音節形容詞に見られる日本語の形容詞との相違...	彭 飛	330
(103)	日本語の擬声語・擬態語の特徴.....	彭 飛	333
(104)	中国人の目と日本人の目.....	彭 飛	339



第 1 章



令人捧腹的小误会

「袋」「お袋」の陷阱及其他	彭莹莹
「あがる」の沉痛教训	王 阳
「おろす」的多重表达方式	袁 昊
「入る」和「乗る」：发生在电梯里的趣闻	花文锦
「天井の上」指的是什么地方？	于 淼 张 岚
日本式的“安静”VS 中国式的“热闹”	杨 蕾 郭修晗
「雰囲気がいい」还可以指人？	李晶颖
「人を打つ」是动手“打人”的意思吗？	徐丽明
「足元を見られる」是我的弱点话题	孙成志 邵永学
「さようなら」「お待たせしました」的误用	苗 芡
没有「ソフトクリーム」的上海？	吕怡为
看似简单的「私」「あなた」「彼／彼女」	杨 蕾



「袋」「お袋」的陷阱及其他

彭莹莹

我在一家日本的超市打工当收银员，超市为了环保，提倡大家带环保袋来购物，可也有忘记携带的。在无法确认客人是否带环保袋时，收银员就要询问客人「袋、ご利用になりますか。/请问需要购物袋吗？」

当我发现很多客人老是在「肉」「味噌」等词前加「お」，变成「お肉」「お味噌」后，觉得这么说倒是挺有礼貌的，于是有一次，我就对一位老太太说了句「お袋、ご利用になりますか。」老太太当时愣住了，眼睛瞪得老大望着我。其实这话刚从我嘴里说出，我也发现不对劲了。

「お袋」不是“老妈”的意思吗？我赶紧装作什么也没发生过似的，把「お」去掉，改口说「袋ご利用になりますか。」让那位老太太以为刚才她听错了。回去一查词典，原来很多词加上「お」，就变成另一个意思了。

「お袋」这个词最早出现在室町时代。我查阅了小学馆出版的《日本国语大辞典》，发现对这个词的词源有以下三种解释，很有意思。

1. 因为古时候母亲总是把金钱或贵重品都放在一个袋子里保管，所以用「お袋」指代母亲。
2. 婴儿在母亲的胎盘里，就跟在袋子里似的，故称母亲为「お袋」。
3. 因为小孩在母亲的怀抱中成长，“怀抱”一词即「ふところ」，「ふところ」略缩成「ふくろ」，然后又演变成「おふくろ」。

「お袋」在现代是男性用语，但根据1603年出版的《日葡辞书》上的解释，当时是男女通用的。

我还听一个在“居酒屋”打工的朋友说过一件事。他刚到“居酒屋”打工没多久，某天一位客人对他说「おひやちょうだい。/请给我一杯冰水。」我那朋友马上说「はい、かしこまりました。/好的，我明白了。」却给客人端上一杯冷酒。客人生气了，说我明明要的是水，怎么给我一杯酒？我那朋友当时就纳闷了：「ひや」不就是冷酒吗？

幸好店长出来解了围，给那位客人道了歉，给他端上一杯冰水。回到厨房，店长没有责怪我那朋友，因为知道他是外国人，只是跟他解释说，日语里「冷（ひや）」表示没烫过的「冷酒」，加上了「お」，「お冷」就是冰水的意思，我那朋友这才恍然大悟。看来，这个「お」，有时也会变成一个陷阱的。

我的一位学长叫辻周吾，他的博士论文也涉及到这个问题，请看本书第7章他写的文章。

有一次，一位和我同在超市打工的日本姐姐问我「ハウさん、明日来る？」，因为第二天休息，于是我说「いいえ、明日休憩」。那个姐姐听了先是一愣，然后大笑着说「休憩ではなくて、休みだろう」。我很肯定地跟她说「<休憩>と<休み>は同じでしょう」。那个姐姐也很肯定地跟我说「違ふよ」，然后解释说「休み」既可以表示长时间的休息，也可以表示短时间的休息，而「休憩」只能表示短时间的休息，比如工作过程中的小休息。

我还听一位在国内当日语导游的朋友说过一件事。有一次，她带着一个日本旅游团结束了第一天的活动返回宾馆，安排完住宿后准备回自己房间休息，走之前和客人说「では、帰ります。お休みなさい」。结果团里的客人听了十分紧张，说：“你这就走了吗？明天不来啦？”我那朋友很纳闷，心想：刚才没说我今天不来了呀。解释了半天才发现，原来是自己说的那个「帰ります」让大家误会了。日语里「帰ります」含有回到自己的家或曾经呆过的地方的意思，比如「家へ帰ります/回家」「故郷へ帰ります/回故乡」，像她那样只是回自己暂住的房间或暂时的归属地的话，一般应该用「戻る」，比如「事務所へ戻る」「学校へ戻る」。

其实，中日之间的表达差异不仅限于语言上，在手势上也有体现。有一次，我和朋友一起出去吃饭，统计完大家要喝的东西后，我对服务员说来六杯果汁，然后伸出手来比划。众所周知，中国人表示“六”的手势是先握拳、再伸出拇指和小指。可是，我做完这个在中国无人不知的手势后，一个日本

人问我那是什么意思，我回答是“六”呀，她马上发出惊讶的声音，说这是“六”吗？好奇怪呀，伸出两只手指难道不是指“二”吗？我问那你们怎么表示“六”，结果那个日本姐姐先伸出左手张开（这样表示“五”），然后再伸出右手比个“一”的手势，放在左手掌上，说这才是“六”。我说这多麻烦呀，还要两只手。但就像我无法理解他们要用两只手比划“五”以上的数字一样，他们也很难理解我们表示“五”以上数字的手势，这大概也是一种文化差异吧。

再比如，在中国表示“九”的手势是弯曲食指的第一和第二指节、其他手指握拳，可在日本，那是“小偷”的意思。

（彭莹莹 京都外国语大学博士前期课程研究生，来自于中国湖南省长沙市）



「あがる」の沉痛教训

王 阳

我在一家饮食店打工的时候，因为误解了「上がる」的意思而闹过笑话。

那个饮食店总共有三层，在一楼洗碗的时候，店长突然对我说：「今日は上がろうか」。我说了声「はい、分かりました」，立马跑上三楼找活干去了。过了一会儿，店长很生气地跑上三楼说：「3階で何をしてんだ。今日のは上がりだって言っただろう。何でお前まだいる？/你在三楼干什么呢！刚才不是说了今天结束了嘛，你怎么还在这儿？」这时我才恍然大悟，原来「上がる」还有“结束”的意思。

在拉面店吃饭时，经常听到厨房的人用很大的声音喊道：「はい、ラーメン一丁（いっちょう）あがりい！」。我开始对这种说法很不习惯，问了日本朋友，他们解释道：「『丁』は助数詞で料理・飲食物の一人前を単位として数えるのに用いられて、『あがる』は完成、出来上がるという意味で、『ラーメン一丁あがり』は、『ラーメン一人前ができあがり』ということをし、勢いをつけて言う言い方だ/『丁』是数量词，可以表示够一个人吃的食物、饮料。『あがる』是完成的意思。『ラーメン一丁あがり』就是‘拉面一碗做好啦’，那是种很有气势的说法。」怪不得每次听到这话时，厨师个个都是声音洪亮、中气十足。

- 仕事が上がった社員たちがどっと食堂へ入ってきた。

工作结束后，员工们涌进食堂。

- 梅雨があがると夏になる。



梅雨季节一过就进入了夏天。

以上两个例句都表示“结束”。「上がる」除了最基本的「位置や段階や次元が高い方へ移る」的意思之外，还有很多其他的用法。先来猜猜以下五个日本人常用的句子中，「上がる」是什么意思。

- (1) 「私はあがり症だ」
- (2) 「雨が上がる」
- (3) 「犯人はまだ上がらない」
- (4) 「バッテリーが上がる」
- (5) 「安上がり」

你猜出来了吗？

(1) 首先，「あがり症」是什么意思呢？它指的是在别人面前说话时，由于紧张而产生的面红心跳、声音和身体颤抖、冒冷汗等现象。请看以下这个例子。

- 「あがり症」は、人前であがり、緊張してしまい、思うように話ができなくなってしまうこと、強迫神経症の中でも特に、日本人に多く見られる。

这种紧张症状主要是指在他人面前容易紧张而无法正常表达自己想说的意思，这种强迫神经症状尤其在日本人中屡见不鲜。

这里的「あがり」相当于汉语的“怯场”。「試験で上がる/考试时紧张」「そのとき、すっかり上がってしまった/那个时候，我紧张得很」「私は上がると、声が出ない/我一紧张就说不出来话」中「あがる」的用法都表示“紧张”。

(2) 「気温が上がる」「物価が上がる」「血圧が上がる」的意思你一定知道吧，「雨が上がる」你猜猜是什么意思呢？看了下面几个句子，大家一定会明白了。

- いつになったら、雨が上がるかな。

到什么时候雨才会停呢。

- 夕方までには雨が上がるという予報だったが、いつまで経っても降りやまない。

天气预报说傍晚之前雨停，可到现在雨还在下着。



- 雨が上がると虹が出る。

雨停了就会出现彩虹。

「雨が上がる」「梅雨が上がる」可以说，那么「雪が上がる」「雹が上がる」这样的用法是否存在呢？我征询过不少日本朋友的意见，他们都否定了这种用法。

（3）「犯人はまだ上がらない」是什么意思呢？这里的「上がる」是“捉拿、逮捕”的意思。

- 犯人は5年経ってもあがらなかった。犯人を捕まえようと峰たちが罠を仕掛けると、アフロヘア姿の犯人が捜査線上に上がる。

五年过去了，罪犯依然没有逮到。小峰他们为查出真凶设了个圈套，一个黑人发型的罪犯落入搜查网中。

从这个例句可以看出，「犯人が上がる」也有“罪犯浮出水面”的意思。

（4）「バッテリーが上がる」是「今まで動いていた電池が切れて、急に動かなくなる/使用中的电池电力耗尽，无法运行」的意思。也有「バッテリー上がり」这样的说法。日本最近有一种随身携带的手机充电器，就使用了「バッテリー上がり対策法」这样的宣传用语。

（5）下面来看看「安上がり」的用法。「安上がり」指的是「安い費用で済むこと、お金があまりかからないこと。/用很便宜的价格就可以买到，花不多的钱就能办到。」的意思。现在日本经济不景气，各个公司、家家户户都精打细算，所以这个词使用频率也特别高。

- 最近、家で飲む方が多くなった。家で飲むのは正直安上がりだし、リラックスできてなかなかいいもんですね。

最近在家喝酒的人多了。在家喝酒又便宜又自在，确实是很好的选择。

- まとめ買いするほうが安上がりだと思う。

我认为合起来一次购买会便宜些。

- 肉とかピザ、ハンバーガー、海老フライはやめて、味噌汁、豆腐、漬物などを食べた方が安上がりで健康的だと思いますか。

你不觉得不吃肉类、比萨、汉堡以及炸虾，多吃些酱汤、豆腐、腌菜等食物会更省钱，而且更有利于健康吗？



• 安上がりの方法はないのか。

没有更节约的方法吗？

此外，在日常生活中还可以看到很多表示价格便宜的词汇，比如「割安」「格安」「徳用」「買い得」「激安」「手頃な値段」等等。

「上がる」有很多褒义的用法，比如「利益が上がる/利润提高」「業績が上がる/业绩上升」「効果が上がる/效果提高」「能率が上がる/效率提高」「腕が上がる/技术提高」「人气が上がる/人气上升」「地位が上がる/地位提升」「テンションが上がる/兴致勃发」等等，你去理发店理发后，店里人还会夸奖你「男前が上がった/更帅了」。

但是，「値段が上がった/价格上涨」「物価が上がった/物价上涨」「血圧が上がった/血压升高」就不是什么好事了。在大阪等日本关西地方有「商売が上がったりや」这样的说法，那是“生意萧条、做赔本生意”的意思。

日本人喜欢泡澡，于是有了「お風呂から上がる」的用法。这对于刚接触日语的人来说比较难理解，如果用汉语的思维方式去思考，该说「お風呂から起きる」，指泡完澡从浴池出来的动作。但日本人却用「お風呂から上がる」，这一用法也是值得注意的。

「父のほうが母より収入が少ないので、父は母に頭が上がらないようだ」中的「上がる」的用法类似于汉语的“（因为羞愧而）抬不起头”，但日语里却没有「頭が上がる/抬起头」的用法。再看这样一个例句：「彼の努力に頭が下がる/我很钦佩他的努力」。请记住，「頭が下がる」是“钦佩”“佩服”的意思。

有一次在居酒屋打工的时候，一桌的客人准备要结账离店，其中一位年长的客人突然对我说，「おにいさん、あがりをください」。这样地道的日语我当时没有接触过，但要面子不好意思去回问客人「あがり」究竟是什么东西。于是自作聪明地用了最保险的回答：「申し訳ないです。本日それは品切れでございます。」那位客人立马露出不解的神色说：「ええ、お湯がないということなの。」我更加不解，甚至觉得客人是否在捉弄我。然后说道：「お湯ならありますよ。」客人顿时大笑：「あったかいお茶や、ないの？」

我当时只知道给客人把热茶端上去，也没能把「あがり」和「お茶」联系起来。回家上网查了之后才恍然大悟，原来「あがりをください」等同于「温かいお茶をください」，「あがり」原在寿司店使用，现泛用于日式餐厅